

Einstellhinweis

Lenkung mit manuell einstellbarer hydraulischer Lenkbegrenzung

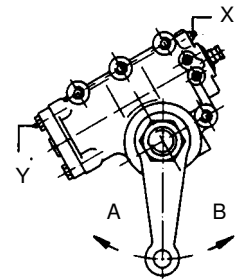
Die Lenkung muß im Fahrzeug zur Vermeidung von Überlastschäden an Servopumpe und Lenkgestänge eingestellt werden.
Zur Einstellung ist bei Lenkstockhebelausschlag in Richtung A Einstellschraube X, in Richtung B Einstellschraube Y, einzudrehen.



Achtung:

Die Lenkung ist auf den max. zulässigen Wert voreingestellt.
Zur Einstellung Einstellschrauben (X und Y) nur im Uhrzeigersinn eindrehen.

Beim Ausdrehen besteht sonst die Gefahr, daß wegen zu geringer Überdeckung im Gewinde die Einstellschrauben beim Aufbau des Maximaldrucks in der Lenkung ausgesprengt werden.



Note on adjustment

Steering gear with manual adjustment of hydraulic steering limitation

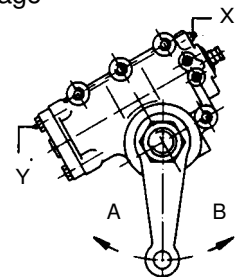
The steering gear must be adjusted while installed in the vehicle, to avoid damage of the steering pump and steering linkage due to overloading.
For adjustment, adjusting screw X is to be screwed in in the case of drop arm travel in direction A and adjusting screw Y in the case of drop arm travel in direction B.



Attention:

The maximum admissible value has already been preset. For adjustment, screw in adjusting screws (X and Y) only clockwise.

Otherwise, when screwing the screws out, there is a risk that the adjusting screws spring off for too low contact ratio in the thread during production of maximum pressure in the steering gear.



Information pour la mise au point

Direction avec une limitation hydraulique du braquage à réglage manuel

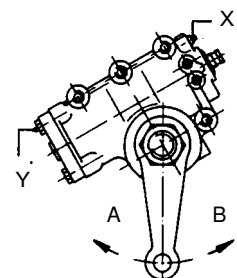
La direction doit être réglée à l'état installé dans le véhicule pour éviter des avaries de la pompe de direction et tringlerie de direction pour cause de surcharge.
Pour le réglage, il faut tourner dedans la vis de réglage X en cas de débattement du levier pendant vers A et la vis de réglage Y en cas de débattement du levier pendant vers B.



Attention:

Lors de la mise au point préalable de la direction, la valeur maximale admissible a déjà été réglée. Pour le réglage, les vis de réglage (X et Y) ne devront être tournées dedans que dans le sens des aiguilles d'une montre.

Sinon, lors de tourner les vis de réglage dehors, elles risquent de sauter pour engrenage dans le filetage trop faible pendant la production de la pression maximale dans la direction.



Indicazione per il montaggio

Guida con limitazione idraulica a regolazione manuale

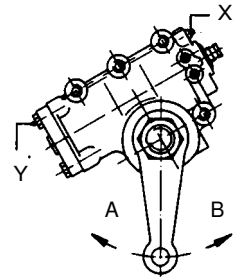
La regolazione della guida deve essere eseguita in stato montato sulla vettura, per evitare dei danni di sovraccarico sia alla pompa come anche alle tiranteria. Con la vite X si regola il braccio comando in direzione A, e con la vite Y in direzione B.



Attenzione:

La guida è già prerregolata sulla angolarità massima. La regolazione manuale, avvitando le vite (X e Y) deve avvenire solo in senso orario.

In caso di svitare le vite c'è il pericolo, che le vite di regolazione saltano fuori dalla guida durante il carico al massimo della pressione, perché non hanno abbastanza fermo alla filettatura.



Nota de ajuste

Dirección con ajuste manual de la limitación hidráulica de dirección

La dirección debe ser ajustada, estando instalada en el vehículo, para evitar averías de la bomba de dirección y del varijalle de dirección por sobrecarga.

Para el ajuste hay que girar hacia adentro el tornillo de ajuste X en caso de desviación del brazo de mando en dirección A y el tornillo de ajuste Y en caso de desviación del brazo de mando en dirección B.



Atención:

En el ajuste previo de la dirección, el valor máximo admisible ya ha sido ajustado. Para el ajuste, girar hacia adentro los tornillos de ajuste (X y Y) solamente en el sentido de las agujas del reloj.

De lo contrario, al girar el tornillo hacia afuera, hay el peligro que los tornillos de ajuste se desprendan por engrane en la rosca demasiado pequeño durante producción de la presión máxima en la dirección.

